Finland Swedish Online (FSO)

Plan för utarbetning av en webbkurs i finlandssvenska för invandrare och andra intresserade

Planeringsgruppen bakom denna ansökan har som ambitiös målsättning att skapa en långsiktig, mångsidig språkinlärningsmiljö av hög kvalitet i Finland, som även fungerar som en introduktion till den finländska kulturen och samhällslivet. Programmet ska kunna användas från grundläggande språkstudier ända till avancerad, akademisk nivå som tillämpas i universitetsundervisningen och som ger studiepoäng. Som ett öppet system ska programmet kunna användas av var och en som vill lära sig språket.

## Bakgrund

Finland framträder som allt mer enspråkigt för personer av utländsk härkomst. En orsak är att en stor majoritet av de inflyttade integreras på finska. Endast landskapet Åland och enstaka österbottniska kommuner utgör undantag. Utvecklingstrenden har uppmärksammats bland annat i det nationella projektet Delaktig i Finland 2011-2013 samt i utredningar som gjorts på uppdrag av Tankesmedjan Magma 2012 och Helsingfors universitet 2014, vilka behandlat valet av svenska som alternativt integrationsspråk ur olika perspektiv (se referenslista). I Helsingforsregionen uppskattades år 2011 antalet medborgare med utländsk bakgrund som registrerat sig som svenskspråkiga, uppgå till omkring 2000 personer. Antalet stiger till närmare 5000 personer om estimatet omfattar även personer med någon personlig anknytning till det svenska. Vid en försiktig uppskattning av antalet personer med *intresse* för tvåspråkigheten och svenskspråkig integration stiger antalet mångfalt. Enligt Statistikcentralen var 301 524 personer med utländsk bakgrund bosatta i Finland i slutet av år 2013. Detta var 5,5 procent av hela befolkningen. Antalet personer med utländsk bakgrund i första generationen, dvs. utrikesfödda, uppgick till 256 241 och antalet personer i andra generationen, dvs. inrikesfödda, uppgick till 45 283.

Inflyttade personer med utländsk bakgrund har enligt utredningarna i allmänhet en positiv inställning till två- och flerspråkigheten i Finland. Vanligt är att inflyttade som talar flera språk från förut vill lära sig *både* finska och svenska. Två- och flerspråkigheten är för många ett naturligt fenomen som inte belastas av historiskt eller politiskt negativa associationer. Många skulle gärna lära sig svenska om denna möjlighet erbjöds, framförallt om språkkunskapen underlättade sysselsättningsmöjligheterna och integreringen i samhället. Att lära sig svenska upplevs inte heller som svårt i sig. Problemen visar sig när de inflyttade letar efter lämpliga språkkurser i svenska. I huvudstadsregionen är utbudet av kurser i svenska begränsat. För invandrare som är utspridda i landet är kurserna svåra att hitta om något utbud överhuvudtaget finns. För tillfället erbjuds i huvudstadsregionen baskurser i Svenska som främmande språk huvudsakligen vid Helsingfors Arbis och sporadiskt vid Helsingfors sommaruniversitet. Helsingfors universitets Språkcentrum, Hanken och yrkeshögskolan Arcada erbjuder språkkurser för sina internationella utbytes- och examensstudenter. I Karis och Borgå anordnas språkkurser för invandrare inom ramen för folkhögskolorna. Samtliga ovannämnda kurser ges som kontaktundervisning. Kurserna är efterfrågade och de fylls väl. Studerande som vill fördjupa sina språkkunskaper på mellan- och avancerad nivå i t.ex. muntlig och skriftlig färdighet möter däremot stora problem att hitta lämpliga kurser. Problematiskt är också att språkstudierna inte pågår jämsides med övriga studier under hela studietiden – utan stötvis i perioder.

Utredningar visar att det finns ett klart behov av att utveckla nya flexiblare metoder och verktyg för inlärning av svenska som andra språk eller främmande språk

## Icelandic online och digitala inlärningsmiljöer

Det framgångsrika isländska konceptet, Icelandic online (www.icelandiconline.is), som utvecklats av språkvetare vid Islands universitet, står som modell för planeringen av en finlandssvensk version. Icelandic online består av sex olika kurser allt från nybörjarnivå till avancerad isländska. Island hade under åren före den ekonomiska krisen 2008 en stark invandring från Europa och Asien. Landet är ett populärt mål för internationella utbytesstudenter och isländska läses vid alla utländska universitet med enheter för nordiska språk. Behovet av att skapa effektiva metoder för språkinlärning har varit stort. Icelandic online-programmet används idag av universitet överallt i världen. Det totala antalet registrerade användare är nu 150 000 personer varav 60 000 är aktiva.

Sedan 2014 har gruppen som står bakom IOL i samarbete med Universitetet i Färöarna arbetat på en motsvarande kurs i färiska. Arbetet med Faeroese online kommer att fortsätta under de kommande tre åren.

Helsingfors universitet har aktivt deltagit i utvecklingen av Icelandic online sedan hösten 2008. Programmet har används som läromaterial på grund- och fortsättningskurser i isländska och universitetslektorn i isländska har suttit i styrgruppen för IOL 3-5 och Faeroese online. Således finns det bland personalen vid HU både kunskap om programmet och goda kontakter med kursutvecklarna på Island.

## Ny teknologi, nya möjligheter

Digitala inlärningsmiljöer kan användas av många grupper av svenskstuderande, allt från skolelever, vuxenstuderande, studerande och personal vid universitet och högskolor samt i arbetslivet. Genom att skapa en språkkurs i svenska på nätet kan individer som är intresserade av att lära sig finlandssvenska söka sig till kursen oavsett var de bor. På så sätt får de som bor långt ifrån de områden där kurser i svenska erbjuds tillgång till undervisningmaterial av hög kvalitet. Detta gäller såväl individer som bor i Finland som de som bor utomlands.

Genom att utnyttja nya medier hoppas arbetsgruppen också kunna tilltala den yngre generationen som har vuxit upp med Internet och som inte lika gärna söker sig till läroböcker i pappersform som de äldre generationerna. Användarsiffrorna för Icelandic online visar också att en oväntat stor andel registrerade användare har varit män och kursen har fått mycket positiv respons från dem (ca 50 %). En nätkurs som FSO skulle eventuellt kunna stimulera finskspråkiga pojkars intresse för det svenska språket.

FSO kommer att finnas tillgängligt för smarttelefoner och pekplattor, vilket betyder att språkinlärarna kan lyssna på ljudfiler eller göra grammatikövningar t.ex. när de sitter på bussen. Detta betyder att FSO kan tävla med andra enklare språkprogram för t.ex. spanska och engelska som redan finns som populära appar.

Fördelarna med språkstudier i digital form är många; studierna kan genomföras individuellt eller i grupp, i kontaktundervisning eller på distans, med eller utan individuell handledning i Finland eller utomlands. Digitaliseringen medför också andra spännande möjligheter. En webbkurs som FSO kan utvecklas och uppdateras regelbundet. Förutom den officiella versionen av FSO kan alla lärare skräddarsy kurser för egna studentgrupper. Det gör de genom att skapa en lärarprofil som ger dem möjlighet att välja vilka texter och övningar de vill att deras studenter ska se samt att skapa eget material. De som har en lärarprofil har en översikt över sina studenters aktiviteter och resultat.

## Finland Swedish Online – kursupplägg

FSO består av sex olika språkkurser och varje kurs delas in i sex huvudkapitel som fokuserar på ett specifikt tema. Till exempel skulle ett tema kunna vara Sibelius, Jul i Finland, I skogen eller Salutorget. Inom varje tema behandlas sedan ett antal texter (dialoger, tabeller, berättelser, filmsnuttar, enkla föreläsningar) som följs av interaktiva övningar (sex olika mönster). Alla texter finns inspelade som ljud och bild/film och studenten kan lyssna på inspelningen upprepade gånger för att öva uttal och hörförståelse. Poängen med övningarna är att arbeta med ordförrådet och grammatiken (t.ex. att öva pluralisändelser osv.). Övningarna är interaktiva och studenterna får genast veta om de har svarat rätt eller fel på frågorna.

FSO består av fem olika kurser från nivå A1 till C1 enligt den Europeiska ramen för språkinlärning. Innan språkinlärararna börjar sina studier kan de ta en kurs i ”survival Swedish” som är en förberedande kurs på en mycket enkel nivå. Kurserna och deras innehåll är som följer:

* **Finland Swedish online – survival**: En elementär kurs i svenska där studenterna lär sig enkla fraser som kan användas i mycket vanliga situationer.
* **Finland Swedish online 1.** Språkkurs på A1-A2 nivå. Teman som vardagliga situationer och introduktion till finländsk kultur. Grundläggande grammatik.
* **Finland Swedish online 2.** Språkkurs på A2 nivå. Grundläggande grammatik. Finländsk kultur, kända personligheter, högtider, traditioner.
* **Finland Swedish online 3.** Språkkurs på B1 nivå. Fokus på utveckling av ordförråd. Nyhetsinslag, filmklipp.
* **Finland Swedish online 4.** Språkkurs på B2 nivå. Längre sammanhängande texter. Brukstexter från myndigheter. Litterära texter.
* **Finland Swedish online 5.** Språkkurs på B2-C1 nivå. Fokus på akademiskt ordförråd. Hörförståelse på högre nivå. Enkla akademiska föreläsningar och intervjuer om t.ex. historia, litteraturhistora och annat som är viktigt för att förstå det finländska samhället. Litterära texter.

## Målgrupp

Målet med projektet är att skapa språkkurser som bl.a. kan användas av Språkcentret vid Helsingfors universitet, Hanken, Arcada, Borgå folkakademi och Arbis. Målgruppen är först och främst vuxna personer av utländsk härkomst som har bosatt sig i Finland men kursen kan också användas av finskspråkiga som vill förbättra sin svenska. Vem som helst kan registrera sig som användare, och lärare som undervisar i svenska som främmande språk får mycket gärna använda programmet som kursmaterial.

Det finns sex olika typer av användare av FSO:

* Språkinlärare i Finland och utomlands som läser på egen hand.
* Språkinlärare i Finland och utomlands som läser svenska på distans och får handledning och studiepoäng, t.ex. som en del av universitetsstudier.
* Språkinlärare i Finland som går en vanlig språkkurs vid ett universitet/folkhögskola/arbetarinstitut och får studiepoäng för avlagd kurs.
* Svensklärare i Finland och utomlands som använder FSO som kursmaterial i egen undervisning.
* Internationell universitetspersonal, utbytesstudenter eller andra som i sitt eget hemland förbereder en vistelse i Finland.
* Ambitiösa skolelever som behöver komplement till svenskundervisningen i finska skolor.

## Projektets uppläggning

FSO är ett samarbetsprojekt med Islands universitet som sedan 2004 har utvecklat webbprogrammet Icelandic online. Tekniskt sett bygger vårt projekt helt och hållet på det isländska programmet och den tekniska utvecklingen kommer fortsättningsvis att administreras och utföras på Island.

Arbetet med kursinnehållet kommer däremot att genomföras vid Helsingfors universitet. Det uppskattas vara ca tre årsverken som fördelas mellan två personer på tre år. Författarna ska arbeta med en kurs i taget och tanken är att börja med survivalkursen och sedan fortsätta med FSO 1-5 i kronologisk ordning.

*FAS 1*

Arbetet inleds med manuskriptarbete där texter och övningar skrivs på papper och tekniskt utförande planeras (hur många röster, video/ljud, fotografier osv). Manuskriptet diskuteras i en referensgrupp som träffas regelbundet för att kommentera författarnas förslag.

*FAS 2*

När manuskriptet är färdigt börjar arbetets andra fas som består av inspelningar och teknisk bearbetning av texter och övningar. För att utföra denna del av arbetet anlitas uppläsare, skådespelare och tekniskt kunniga personer som har uppgiften att spela in ljud och bild, fotografera, arbeta i studio och förbereda datafiler. När det tekniska arbetet är färdigt kan kursen öppnas för allmänheten.

## Förvaltning och uppföljning

För att utföra själva arbetet kommer vi att anlita två personer i tre år på halvtid. Projektets medel förvaltas av Finska, finskugriska och nordiska institutionen vid Helsingfors universitet. Som kontaktperson vid Islands universitet fungerar Helga Hilmisdóttir vid Helsingfors universitet och styrgruppens ordförande är Beatrice Silén. Projektansvariga rapporterar till referensgruppen och lämnar in skriftliga mellanrapporter på ett möte i januari varje år. Referensgruppen består av följande personer:

* Birna Arnbjörnsdóttir, professor i engelska, Islands univeristet
* Marion von Etter, sakkunnig, Enheten för studieärenden vid Helsingfors universitet
* Helga Hilmisdóttir, universitetslektor i isländska, Finska, finsk-ugriska och nordiska institutionen vid Helsingfors universitet
* Hanna Lehti-Eklund, prefekt, Finska, finsk-ugriska och nordiska institutionen vid Helsingfors universitet
* Anna Christina Martin, utvecklingschef, Svenska ärenden vid Helsingfors universitet
* Katja Peltola, universitetslärare i svenska, Hanken
* Beatrice Silén, professor i svenska, Finska, finsk-ugriska och nordiska institutionen vid Helsingfors universitet
* Kerstin Stolt, lektor i svenska, Arcada
* Laszlo Vincze, forskare, Svenska litteratursällskapet
* Leena-Maija Åberg-Reinke, lektor i svenska, Språkcentrum vid Helsingfors universitet

**Marknadsföring**

Informationen och marknadsföringen av programmet kommer att göras i nära samarbete med centrala aktörer såsom Luckan- Bridge, Arbis integrationsutbildning, Hej.fi, Utbildningsstyrelsen m.fl.

## Tidsplan

Hösten 2015 Förberedelser, projektansökan. Kick-off seminarium i september med deltagare från Islands universitet och Universitetet på Färöarna.

1/2016 Inledande kurs med arbetsgruppen från Island

Våren 2016 FSO Survival, arbete med manus.

Hösten 2016 Inspelningar för Survival och lansering. Manus för FSO 1

1/2017 Mellanrapport lämnas in till styrgruppen.

Våren 2017 Inspelningar för FSO 1 och lansering. Manus för FSO 2.

Hösten 2017 Inspelningar för FSO 2 och lansering. Manus för 3.

1/2018 Mellanrapport lämnas in till styrgruppen.

Våren 2018 Inspelningar för FSO 3 och lansering. Manus för FSO 4 och 5

Hösten 2018 Inspelningar för FSO 4 och 5 och lansering.

Våren 2019 Seminarium om FSO för lärare i svenska. Utvärdering och slutrapport.

## Litteraturförteckning

Creutz, Karin & Helander, Mika, 2012. Via svenska – Den svenskspråkiga integrationsvägen, Finlands svenska tankesmedja Magma. Tillgänglig på http://www.magma.fi/images/stories/reports/ms1201\_viasvenska.pdf

Delaktig i Finland 2011-2013. Svenskfinland för invandrare. Tillgänglig på www.hej.fi

*Den europeiska referensramen* och kompetensnivåerna för språken *(Common European Framework of Reference for Languages – CEFR).*

Teikari, Karoliina, 2015. *Svenska som ett alternativt integrationsspråk: en empirisk studie om invandrare i Helsingforsregionen som integrerats på svenska*. Avhandling pro gradu i nordiska språk. Helsingfors universitet.

von Etter, Marion, 2014. *Mot större mångfald. Kartläggning om breddad rekrytering och integrering av examensstudenter med utländsk bakgrund till den svenskspråkiga undervisningen vid Helsingfors universitet och till Svenska social- och kommunalhögskolan vid Helsingfors universitet.* Helsingfors universitetsförvaltnings publikationer. Rapporter och utredningar nr 89.